Porównanie tłumaczeń Przysłów 11:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak!\* Sprawiedliwość (służy) życiu, lecz kto ugania się za złem, (przyczynia się) do swej śmierci.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak! Sprawiedliwość zapewnia życie, lecz kto ugania się za złem, przyśpiesza własną śmierć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak sprawiedliwość *prowadzi* do życia, tak do śmierci *zmierza* ten, kto naśladuje zło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako sprawiedliwość jest ku żywotowi, tak kto naśladuje złości, bliski jest śmierci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Łaskawość gotuje żywot, a naśladowanie złych - śmierć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stały w prawości zmierza do życia, kto goni za złem - do śmierci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto trwa mocno w sprawiedliwości, żyć będzie; lecz kto ugania się za złem, umrze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak sprawiedliwość prowadzi do życia, a podążanie za złem – do śmierci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tylko sprawiedliwość prowadzi do życia, kto zaś goni za złem, zmierza do śmierci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak sprawiedliwość prowadzi do życia, tak gonitwa za złem - do śmierci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Праведний син народжується на життя, а переслідування безбожних на смерть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak, sprawiedliwość zmierza do życia; a ten, co się ugania za złem do własnej śmierci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto niewzruszenie obstaje za prawością, zmierza do życia, ale kto się ugania za czymś złym, zmierza do śmierci. |

1. 1) Lub: (1) Prawdziwa sprawiedliwość; (2) wg Ms G i S: Syn sprawiedliwości – ּבֵן (ben) zamiast ּכֵן (ken). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sprawiedliwy syn zrodzony jest do życia, dążenia zaś bezbożnych – do śmierci G. [↑](#footnote-ref-3)